

Lire la Bible en hébreu¹

Ps 23 (Vulgate 22)

Quatrième dimanche de Pâques, année A (3.5.2020)

R/ Le Seigneur est mon berger : rien ne saurait me manquer (d'après le verset 1b)

- 1 Psaume de David. Le Seigneur est mon berger : je ne manque de rien.
2 Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer. Il me mène vers les eaux tranquilles
3 et me fait revivre ; il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son nom.
4 Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi :
ton bâton me guide et me rassure.
5 Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis ;
tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante.
6 Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie ;
j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.

(Traduction liturgique)

Voici le texte en hébreu du verset 1b. Le texte est donné en double:

- (1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;
(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

יְהוָה רֹעִי, לֹא אֶחְסָר (1)

יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר: (2)

Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement de ce verset 1b par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912 - 21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite pour entraîner l'oreille à l'écoute attentive. Voici le texte en transcription simple:

Adonay ro 'i, lo 'eḥsar « Le SEIGNEUR (est) mon berger, je ne suis pas en manque »

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)²:

Adonay rōḥī lō ʔeḥsār.

¹ Je bénis la mémoire de P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994) et de P. Jacques Fontaine OP (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu. On peut aussi consulter le site :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe.

² J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7. Ainsi pour les lettres qui n'existent pas dans notre alphabet (alphabet latin) :

- א (aleph) est transcrit ʔ;
- אַ (ayin) est transcrit ʕ;
- ח (het) est transcrit ḥ ou ħ.

Explication mot-à-mot³

1. C'est le tétragramme (= quatre lettres) YHWH (*yod-hé-waw-hé*) qu'on prononce conventionnellement *Adonay* dans le judaïsme et qu'on traduit conventionnellement par « le SEIGNEUR ». En latin on a traduit le mot par *Dominus* et en grec par *Kyrios*. Dans le protestantisme, on dit l'Éternel et on dit le SEIGNEUR dans l'Église. Ce Nom divin ineffable est-il formé à partir de JE SUIS (Exode 3,14) ? Dans toute l'œuvre de la Création, seule la personne humaine est appelée à être une première personne « je suis » et a un statut inaliénable de première personne dans le plan divin. Chaque personne humaine, quel que soit son stade d'inachèvement ou son état physique ou mental, est une première personne « je suis ».

2. רֹעִי *rōʿī* « mon berger ». C'est le substantif masculin רֹעֵה *rōʿē* avec le suffixe de la première personne du singulier *-ī* (littéralement : « berger de moi »). C'est le prédicat ou l'attribut de la phrase nominale dont le sujet est Adonay ; ainsi on peut mettre mentalement un signe égal entre les deux membres de la phrase : Adonay = mon berger.

L'image du berger pour désigner le Seigneur DIEU qui conduit et protège, a été développée par les trois grands prophètes : כְּרֹעֵה *kə-rōʿē* « comme un berger » (Is 40,11 ; Jr 31,9) ; ou bien, par procuration, le Seigneur DIEU suscite רֹעֵה יְחִיד *rōʿē yehīd* « un berger unique », en la personne de son serviteur David (Ez 34,23). Dans le Nouveau Testament, « JE SUIS le bon berger » (Jn 10,11), repris par l'apôtre Pierre (1P 2,25).

3. לֹא *lō* « ne...pas ». C'est l'adverbe de négation usuel.

4. אֶחָסֵר *ʾeḥāsēr* « je serai en manque, je serai privé ». Ce sens négatif est annulé par la négation qui précède le verbe et constitue une affirmation renforcée. C'est le verbe d'état (verbe statif) חָסַר *ḥāsēr* (racine *ḥ-s-r*, *ḥet-samekh-resh*) « être privé de, être en manque de ». Le verbe est employé à l'inaccompli; le אֶ *ʾāleḥ* initial est le préfixe-sujet de la 1^e personne du singulier. On traduit par un présent. Étant à la fin du verset, le verbe est à la forme pausale avec une vocalisation *qamatz* (signe en forme de petit T sous le *samekh*) pour allonger la syllabe accentuée *-sār* (au lieu de *-sar*). Cette forme finale אֶחָסֵר (formule 2 ci-dessus) porte l'accent de cantillation סוף פסוק *sōf pāsūq* « fin de verset » (il est en forme de petite barre verticale, à gauche du signe vocalique *qamatz* sous le *samekh* ׀ du dernier mot qui est, de plus, suivi des deux points indiquant la fin du verset.

On a remarqué que le sens négatif du verbe final est annulé par la négation qui le précède, ce qui constitue une affirmation renforcée, comme une litote pour dire « non seulement je ne suis pas en manque, mais même je suis tellement comblé ! » Le psaume est attribué au roi David, qui parle à la première personne parce que le SEIGNEUR est un Dieu personnel et Il s'occupe de chacun personnellement. Chacun peut dire pour soi « je », comme le psalmiste.

« Le Seigneur est mon berger » : que vienne le temps que nous annonce le livre de l'Apocalypse (Ap 7,17) et que l'Agneau doux et humble de Cœur, nous conduise vers la Source d'eau vive, vers sa Parole vivante et qui fait vivre la vraie vie.

Contact : Nadine Pavie; nadine.pavie18@gmail.com

Merci de me signaler toute erreur.

³ La grammaire est importante. Cf. Michel de Montaigne : « La plupart des occasions des troubles du monde sont grammairiennes. » (*Essais*, II, 12).

Psaume 23 intégral :

א מְזֹמֹר לְדָוִד : יְהוָה רֹעִי, לֹא אֶחְסָר.
ב בְּנֵאוֹת דְּשָׂא, יִרְבִּיצָנִי ; עַל-מֵי מְנַחֹת יִנְהַלְנִי.
ג נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב ; יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי-צֶדֶק, לְמַעַן שְׁמוֹ.
ד גַּם כִּי-אֵלֶךְ בְּגִיא צְלָמוֹת, לֹא-אִירָא רָע-- כִּי-אַתָּה עִמָּדִי ;
שְׁבֹטֶךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ, הִמָּה יִנְחַמְנִי.
ה תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי, שְׁלֹחַן-- נֶגֶד צִרְרֵי ;
דֹּשְׁנֹת בַּשָּׂמֶן רֹאשִׁי, כּוֹסֵי רְוּיָה.
ו אֵךְ, טוֹב וְחֹסֵד יִרְדְּפוּנִי-- כָּל-יְמֵי חַיִּי ;
וּשְׁבֹתֵי בְּבַיִת-יְהוָה, לְאָרְךָ יָמַיִם.

Ps 23, avec aussi les signes de cantillation :

א מְזֹמֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר:
ב בְּנֵאוֹת דְּשָׂא יִרְבִּיצָנִי עַל-מֵי מְנַחֹת יִנְהַלְנִי:
ג נִפְשִׁי יִשׁוּבֵב יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ:
ד גַּם כִּי-אֵלֶךְ בְּגִיא צְלָמוֹת לֹא-אִירָא רָע כִּי-אַתָּה עִמָּדִי
שְׁבֹטֶךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הִמָּה יִנְחַמְנִי:
ה תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי | שְׁלֹחַן נֶגֶד צִרְרֵי
דֹּשְׁנֹת בַּשָּׂמֶן רֹאשִׁי כּוֹסֵי רְוּיָה:
ו אֵךְ | טוֹב וְחֹסֵד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיִּי
וּשְׁבֹתֵי בְּבַיִת-יְהוָה לְאָרְךָ יָמַיִם: